

ἡσύχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους διὰ παντός, οὗς
20 ἤκουσας^e. 9. Οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ δόσεις τῇ ψυχῇ σου
θράσος. Οὐ κολληθήσεται ἡ ψυχὴ σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ
μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν ἀναστροφῇ. 10. Τὰ συμβαλόντά
σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς ὅτι ἄσπερ θεοῦ οὐδὲν
γίνεται.

4, 1. Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
μνησθήσῃ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον.

19 καὶ ἀγαθός H : ἀγαθός CeEp Ca bonus De om. Ba || καὶ τρέμων
H : ἔσθι τρέμων Ba φυλάσσω καὶ τρέμων CeEp τρέμων Ca et tremens
De || τοὺς λόγους διὰ παντός H : τοὺς λόγους Ba CeEp Ca omnia verba
De || 19-20 οὗς ἤκουσας H Ba Ce : τοῦ θεοῦ Ep Ca quae audis De ||
20 οὐδὲ H Ce : οὐ Ba Ep Ca nec De || τὴν ψυχὴν Ce || 21 θράσος — σου
om. Ce || Οὐ H Ca : οὐδὲ Ba Ep non De || κολληθήσεται ἡ ψυχὴ
σου H : κολληθήσῃ ἐκ ψυχῆς σου Ba κολληθήσῃ τῇ ψυχῇ σου Ep συμ-
πορεύσῃ Ca junges te animo De || μετὰ ὑψηλῶν H Ba CeEp : μετὰ
ἀσπρόνων Ca cum altioribus De || 22 μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν H Ba Ce
Ep μετὰ σοφῶν καὶ δικαίων Ca cum iustis humilibusque De || ἀναστρο-
φῇσῃ H Ba Ce : conversaberis De om. Ep Ca || 23 post Tā add. Ce ||
23 προσδέξῃ H Ba Ce : προσδέξαι Ep δέξου Ca excipies De ||
23-24 ἄσπερ — γίνετα om. Ca || 23 ἄσπερ H CeEp : ὅνευ Ba sine De || τοῦ
ante θεοῦ add. Ep.

4, 1 Τέκνον — θεοῦ om. Ba || Τέκνον μου H : τέκνον Ce om. Ep Ca
De || τοῦ λαλοῦντός H : τὸν λαλοῦντά CeEp Ca qui loquitur De ||
2 μνησθήσῃ H : μνησθήσῃ ἡμέραν κλίσεως Ba μνησθήσῃ δὲ αὐτοῦ Ce Ca
μνησθήσῃ αὐτοῦ Ep meminertis De || νυκτὸς H Ba Ep : νύκτα Ce ἡμέρας
Ca die De || ἡμέρας H Ba Ep : ἡμέραν Ce νυκτὸς Ca nocte De || 2-3 τιμή-
σεις — ἔσθι om. Ba || 2 δὲ om. Ce || τὸν ante κύριον add. Ce

c. Cf. Is. 66, 2

1. Le *Psautre* 36 (37), et vraisemblablement aussi le *Psautre* 33 (34), comme l'indique AUDERT, p. 323 s., est de nouveau la meilleure illustration de cet enseignement. Mais cf. également les écrits de Qumrân; S. WIRBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 104 s.
2. L'opposition ταπεινός - ὑψηλός est fréquente dans la tradition juive et chrétienne; cf. p. ex. *Abolh* 5, 22; *Rom.* 12, 16; *Le* 1, 52; *I Clém.* 59, 3; etc. *Ch.* présente la version suivante : « ne colle pas aux riches ».

que tu as entendues^{c1}. 9. Tu ne t'élèveras pas toi-même
et tu ne livreras pas ton âme à l'insolence. Ton âme ne
s'attachera pas aux orgueilleux, mais tu fréquentteras les
justes et les humbles². 10. Tu accueilleras comme des
bienfaits les événements qui t'arrivent en sachant que rien
ne se fait sans Dieu³.

4, 1. Mon enfant, tu te souvien-
dras nuit et jour⁴ de celui qui
t'annonce la parole de Dieu et
tu l'honoreras comme le Seigneur⁵; car, à l'endroit d'où

3. Cf. *IQS* XI, 10 s. À propos de l'attitude des pharisiens, voir FLAVIUS JOSÉPHE, *Bell. jud.* II, 162 s. Cf. également *Rom.* 8, 28. ORIGÈNE, *Princ.* III, 2, 7, cite ce *logion* comme un texte scripturaire : *docet nos scriptura divina* : 'omnia quae accidunt vobis, tanquam a deo illata suscipere scientes, quod sine deo nihil fit'; cf. *Judicium Peiri* 11; *Frgm. anastasianna* (Funk, p. 67), et MACCARE, *De libertate mentis* 3.

4. *De.* 4, 1 et *Ca.* VII, 9, 1 substituent la formule ἡμέρας καὶ νυκτὸς à l'expression νυκτὸς καὶ ἡμέρας, qui apparaît ici comme un hébraïsme.
5. Cf. *Did.* 11, 2; *Str.* 7, 29-31; FLAVIUS JOSÉPHE, *Bell. jud.* II, 140 (à propos des esséniens); *Abolh* 4, 15; 6, 3; *Talmud bab.*, *Sanh.* fol. 110a; *Pes.* fol. 22b. *Ba.* 19, 10 introduit une autre idée; cf. PRI-GEANT-KRAFFT, p. 207 s., n. 6; GIERT, p. 77 s. Pour PETERSON, p. 153 s., le texte de la *Didaché* paraît corrompu dans ce passage et il propose pour 4, 1-2, la reconstitution suivante : Ἀγαπήσεις ὡς κύριον τοῦ ὁμοεικένου τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. Τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον, ὅθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ κύριός ἐστιν. Μνησθήσῃ ἡμέραν κλίσεως νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ ἐκλήψεις καὶ ἐκδόσῃ ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἀγίων, ἵνα ἐπανεστῇς τοῖς λόγοις αὐτῶν. Pour leur part, *Ca.* 12 et *Ep.* complètent le sens du texte en évoquant précisément ici le catéchète (τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ παραδίδόν σοι γνώμενον τῆς ζωῆς καὶ δόξης σοι τῇ ἐν κυρίῳ σπουδῇ/ῖδω). Quant aux *Frgm. anastasianna* (Funk, p. 67), ils développent ce texte d'une autre manière : τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς τοῦ εἶναι σοι πρόξενον γενόμενον. *Ch.* n'évoque à cet endroit que la « Parole de Dieu ».